**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Plurilingvism și inteligență artificială* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Master |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | Pitești |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | *Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere* | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | Conf.univ.dr. Ilinca Cristina | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | |  | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.11.II.Ob.21. | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 3 | | Din care: 3.2 curs | | 2 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 42 | | Din care: 3.5 curs | | 28 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 72 |
| Tutorat | | | | | | | 9 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **83** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **125 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **5[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Competențe minimale dobândite în domeniul lingvisticii generale |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | - |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și are următorul obiectiv **general** :

- Însușirea de noțiuni și formarea de abilități fundamentale legate de localizare ca tehnică de adaptare din punct de vedere tehnic, lingvistic şi cultural a unui produs pentru un anumit public țintă.

**Obiective specifice**:

- Dezvoltarea deprinderilor de a adapta din punct de vedere lingvistic conținuturi electronice pentru un anumit public țintăș

- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară legată de conceptul de localizare;

- Dezvoltarea abilităților de gestiune a unui proiect de traducere

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei*Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

**C4** Utilizează instrumente de localizare (3 ECTS)

**C7** Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)

**C8** Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | **C4.** Studentul/absolventul cunoaște strategii de adaptare a conținutului în funcție de contextul cultural, social și tehnologic al publicului țintă.  **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.  **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice. |
| **Abilități** | **A4.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de instrumente de traducere destinate să contribuie la procesele de localizare și de adaptare pentru lucrările de traducere.  **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.  **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| **Responsabilitate și autonomie** | **RA4.**Studentul/absolventul aplică în mod autonom și responsabil instrumente specifice procesului de traducere, localizare și adaptare, demonstrând capacitatea de a integra cunoștințele lingvistice și tehnologice în contexte variate și adaptate scopului traducerii.  **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.  **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice. |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va integra o varietate de metode de predare, adaptate specificului disciplinei. Se vor utiliza atât metode expozitive (precum prelegerea și prezentarea teoretică a conceptelor), cât și metode conversative și interactive, menite să încurajeze învățarea activă și explorarea critică a conținuturilor. Activitățile vor include: analiza și interpretarea conținuturilor electronice traduse și localizate; explorarea directă și asistată a aplicațiilor informatice dedicate localizării, subtitrării, dublajului și gestionării proiectelor de traducere; precum și aplicarea unor metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile practice, proiectele individuale și de echipă, studiile de caz și rezolvarea de situații complexe, care reflectă scenarii reale din domeniul industriei lingvistice.

Predarea va fi susținută prin prezentări PowerPoint, materiale video, precum și prin instrucțiuni detaliate privind utilizarea software-urilor dedicate care vor fi puse la dispoziția studenților pentru activitățile practice.

Fiecare curs va debuta cu o scurtă recapitulare a noțiunilor abordate anterior, punându-se accent pe conexiunile dintre conceptele teoretice discutate și aplicabilitatea lor practică în traducerea multimedia și în analiza comunicării vizual-auditive.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURS** | | |
| **Capitolul** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I | Localizare şi traducere | 2 |
| II | Strategii de localizare diverse tipuri de conținut: juridic, tehnic, marketing, UI (user interface) UX (user experience) | 4 |
| III | Elemente culturale în procesul de localizare. Analiză de conținut pentru adaptare culturală | 4 |
| IV | Localizarea. Modele tehnologice ale localizarii. Localizare și inteligență artifificală. Instrumente de localizare : Weglot, MotionPoint, Phrase, GlobalLink, Lokalise, Transifex | 4 |
| V | Gestiunea proiectului de localizare : principii de bază, etape (recepţie, indetificare şi analiză, elaborare deviz ; planificare, lansare, urmărire proiect, inchidere proiect) | 4 |
| VI | Gestiunea terminologiei în timpul proiectelor : principii de bază, crearea si utilizarea glosarelor, instrumente. | 4 |
| VII | Asigurarea calităţii în proiectele de traducere. | 4 |
| VII | Profilul localizatorului şi mediul tehnologic. Formarea în domeniul localizarii. Mize şi oportunităţi profesionale | 2 |
|  | **Total:** |  |
| **Bibliografie**:  Astley, Helen, Torres Hostench, Olga (2017). “The European Graduate Placement Scheme: An Integrated Approach to Preparing Master’s in Translation Graduates for Employment.” *The Interpreter and Translator Trainer*11 (2–3): 204–222. [10.1080/1750399X.2017.1344813](http://dx.doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344813)  Calvo-Ferrer, José Ramón, and Antonio Jesús Muñoz Villena. 2024. "What makes a video game localisation tester? Exploring the effect of individual factors on error detection." *Journal of Specialised Translation* 42, no. 42, 20–38. <http://dx.doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.5978>.  Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,  Folaron, Debbie (2020). “Technology, Technical Translation, and Localization.” In *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, edited by Minako O’Hagan . Abingdon, United Kingdom: Routledge.  [Jiménez-Crespo](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Miguel+A.+Jim%C3%A9nez-Crespo&option1=author&noRedirect=true), Miguel A. (2016). What is (not) web localization in translation studies. *The Journal of Internationalization and Localization*, [Volume 3, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/3/1), Jan 2016, p. 38 – 60  Ilinca, Cristina (2021). *Localizare de conţinuturi electronice şi gestiune de proiecte de traducere.* (note de curs), suport electronic  Jiménez Crespo, Miguel and Maribel Tercedor (2011). “Applying Corpus Data to Define Needs in Web Localization Training.” *Meta: Translators’ Journal*56 (4): 998–1021. [10.7202/1011264ar](http://dx.doi.org/10.7202/1011264ar)  Jiménez Crespo, Miguel (2018). “Localisation Research in Translation Studies: Expanding the Limits or Blurring the Lines?” In*Moving Boundaries in Translation Studies*, by Helle Dam , Matilde Brøgger and Karen Zethsen , 26–44. Abingdon: Routledge. [10.4324/9781315121871‑3](http://dx.doi.org/10.4324/9781315121871-3)  King, Hayley (2017). “Translator Education Programs & the Translation Labour Market: Linear Career Progression or a Touch of Chaos?” *T and I Review*7: 133–151.  [O’Hagan](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Minako+O%E2%80%99Hagan&option1=author&noRedirect=true), Minako (2017): Seeking delocalization. Fan community and game localization in the age of user empowerment*.* [*The Journal of Internationalization and Localization*](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912), [Volume 4, Issue 2](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/4/2), Jan 2017, p. 183 – 202  O’Keeffe, Ian R. 2012. "Soundtrack Localisation." *Journal of Internationalization and Localization* 2, 36–65. <http://dx.doi.org/10.1075/jial.2.03kee>.  Massey, Gary (2019).“Learning to Learn, Teach and Develop: Co-emergent Perspectives on Translator and Language-mediator Education.” *InTRAlinea: Online Translation Journal*. [www.intralinea.org/specials/article/learning\_to\_learn\_teach\_and\_develop](http://www.intralinea.org/specials/article/learning_to_learn_teach_and_develop)  Mellinger, Christopher (2017). “Translators and Machine Translation: Knowledge and Skills Gaps in Translator Pedagogy.” *The Interpreter and Translator Trainer*11 (4): 280–293. [10.1080/1750399X.2017.1359760](http://dx.doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760)  <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760>  [Sharifi](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Hamid+Sharifi&option1=author&noRedirect=true), Hamid (2016): *Norms governing the localization of video games.* [*The Journal of Internationalization and Localization*](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912), [Volume 3, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/20326912/3/1), Jan 2016, p. 61 – 73.  Torres del Rey, Jesús (2019). “The Proper Place of Localization in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach.” In*The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education. Stakeholder Perspectives and Voices*, edited by David B. Sawyer , Frank Austermühl , and Vanessa Enríquez Raído , 229–258. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. [10.1075/ata.xix.11tor](http://dx.doi.org/10.1075/ata.xix.11tor)  Valero Garcés, Carmen, and Daniel Toudic (2015). “Technological Innovation and Translation. Training Translators in the EU for the 21st century.” *Verbeia*. <https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/11.Carmen-Valero-Garces-y-Daniel-Toudic.pdf>  Van Egdom, Gys-Walt , and Mark Pluymaekers (2020). “Quality According to Language Service Providers.” In *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*, edited by Lore Vandevoorde , Joke Daems , and Bart Defrancq , 139–156. New York and London: Routledge.  Wang, Xu, Chunyang Chen , and Zhenchang Xing (2019). “Domain-specific Machine Translation with Recurrent Neural Network for Software Localization.” *Empirical Software Engineering*24: 3514–3545. [10.1007/s10664‑019‑09702‑z](http://dx.doi.org/10.1007/s10664-019-09702-z) | | |
| **Seminar** | | |
| **Capitolul** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I | Localizare şi traducere. Analiza situaţii de localizare produce și conținut. | 2 |
| II | Factorul cultural în traducere și adaptare. Analiza din perspectiva culturala: corp,limbaj, metafora, spatiu, arta, obiecte, structura narativa, televiziune si publicitate. Studii de caz | 4 |
| III | Instrumente de localizare- initiere pachet Google translate kit, Phrase, Trados Passolo, DeepL's Language AI | 6 |
| IV | Gestiunea de proiecte de traducere Localizare de continuturi electronice Analiza calității. Cazuri practice : localizare de texte publicitare/site-uri web/documente europene/conținuturi de învățare | 2 |
|  | **Total:** | **14** |
| **Bibliografie**:  Baños, Rocío, and Pier Antonio Toto, Pier (2013). “Challenges and Constraints in Designing a Localisation Module for a Multilingual Cohort.” In*Conducting Research in Translation Technologies*, edited by Pilar Sánchez Gijón , Olga Torres Hostench , and Bartolomé Mesa Lao , 185–205. Oxford: Peter Lang.  Cadwell, Patrick, O’Brien, Sharon,Teixeira, Carlos (2018). “Resistance and Accommodation: Factors for the (non-)Adoption of Machine Translation among Professional Translators.” *Perspectives*26 (3): 301–321. [10.1080/0907676X.2017.1337210](http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210)  Castilho, Sheila, Joss Moorkens, Federico Gaspari, Iacer Calixto, John Tinsley, and Andy Way (2017). “Is Neural Machine Translation the New State of the Art?” The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics108 (1): 109–120. 10.1515/pralin‑2017‑0013  Castilho, Sheila, and Sharon O’Brien (2016). “Content Profiling and Translation Scenarios.” *The Journal of Internationalization and Localization*3 (1): 18–37. [10.1075/jial.3.1.02cas](http://dx.doi.org/10.1075/jial.3.1.02cas)  Danesi, Marcel, Perron, Paul (1999) : *Analysing cultures. An introduction and handbook*, Indiana University Press,  European Master’s in Translation- *EMT Competence Framework 2017*. <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf>  [[Google Scholar]](http://scholar.google.com/scholar_lookup?title=EMT+Competence+Framework+2017&publication_year=2017&)  European Union Association of Translation Companies. 2019.*Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry*. <https://euatc.org/wp-content/uploads/2019/11/2019-Language-Industry-Survey-Report.pdf>  Pym, Anthony (2014). “Localization, Training, and Instrumentalization.” In*Translation Research Projects 5*, edited by Esther Torres-Simón and David Orrego-Carmona , 37–50. Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group Universitat Rovira i Virgili.  [Tsai](https://www.jbe-platform.com/search?value1=Nancy+Tsai&option1=author&noRedirect=true), Nancy (2024). [Cultural ergonomics in localization](https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/dt.00011.tsa). *Digital Translation: International Journal of Translation and Localization*, [Volume 11, Issue 1](https://www.jbe-platform.com/content/journals/29496845/11/1), Jul 2024, p. 1 - 24  <https://phrase.com/>  <https://www.trados.com/>  DeepL's Language AI - <https://www.deepl.com/> | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;  - gradul de asimilare a limbajului de specialitate şi capacitatea de comunicare pe temele cursului;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe. | Evaluare formativă  - Referat  - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învăţământ) – probă orală | 30%  50% |
|  |  |  |
|  |  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate; | Teme | 20% |
|  |  |  |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Exemplu:   * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: * Cunoașterea, analiza principalelor aspecte legate de activitatea de localizare şi de profesia de localizator. Abilitatea de a face gestiona un proiect profesional de traducere. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații |
| 23.09.2025 | Conf.univ.dr. Cristina Ilinca | Conf.univ.dr. Cristina Ilinca |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  24.09.2025 | Director de departament  Conf.univ.dr.Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)